

**MODERN VECTORS OF SCIENCE
AND EDUCATION DEVELOPMENT
IN CHINA AND UKRAINE**

中国与乌克兰科学及教育前沿研究

Harbin Engineering University

State institution "South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky"

Educational and Cultural Center "Confucius Institute"

Odesa, Ukraine

Harbin, the People's Republic of China

**MODERN VECTORS OF SCIENCE
AND EDUCATION DEVELOPMENT
IN CHINA AND UKRAINE**

中国与乌克兰科学及教育前沿研究



ISSN 2414-4746

MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE
中国与乌克兰科学及教育前沿研究



2024
ISSUE № 10

ISSN 2414-4746

MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION

DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE

中国与乌克兰科学及教育前沿研究



**The State institution “South Ukrainian National Pedagogical
University named after K. D. Ushynsky”**

Harbin Engineering University

**2024
ISSUE № 10**

Odesa, Ukraine

Harbin, the People’s Republic of China

This international journal, as a periodical, includes scientific articles of Ukrainian and Chinese scholars on the problems of Sinology, Cross-cultural Communication, Pedagogy and Psychology: contemporary review. Odesa, Ukraine.

Issue № 10

South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky

Odesa, Ukraine, 2024

Harbin Engineering University

Harbin, the People's Republic of China, 2024

Editorial Board

Professor Chebykin Oleksiy, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine

Professor Yao Yu, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Bogush Alla, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine

Professor Koycheva Tetyana, Odessa National Maritime University, Odesa, Ukraine

Professor Karpenko Olena, Odesa I. I. Mechnikov National University, Odesa, Ukraine

Professor Korolyova Tetyana, Odessa National Maritime University, Odesa, Ukraine

Professor Naumkina Svitlana, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine

Doctor of Philosophy (PhD in Linguodidactics) Pak Antonina, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine

Professor Popova Oleksandra, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine

Professor Luo Yuejun, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Wang Chuanyi, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Yang Guoqing, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Zheng Li, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Zhu Dianying, Harbin Engineering University, Harbin, China

Modern vectors of science and education development in China and Ukraine (中国与乌克兰科学及教育前沿研究): International annual journal. – Odesa: South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Harbin: Harbin Engineering University, 2024. – Issue 10. – 390 p.

The ninth issue of the materials represented by the Ukrainian and Chinese scholars are dedicated to the relevant issues of General and Contrastive Linguistics within the Chinese, English, Ukrainian, Turkish and Korean languages; linguodidactic problems of teaching native and foreign languages within polycultural educational space; peculiarities of cross-cultural communication in geopolitical space alongside education-related aspects regarding profession-oriented training of future specialists under conditions of multicultural environment and military actions in Ukraine; post-COVID-19 pandemic challenges.

The given articles may be of use to researchers, graduates, postgraduates and practising teachers who are interested in various aspects of Sinology, Cross-cultural Communication, Linguistics, Pedagogy and Psychology.

ISSN 2414-4746

©All rights reserved

Recommended for press

by the Academic Council
(Minute #15 dated 25 April 2024),
South Ukrainian National Pedagogical
University named after K. D. Ushynsky,
Harbin Engineering University

South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky,

Odesa, Ukraine

Harbin Engineering University

Harbin, the People's Republic of China

BA, MA, Harbin Engineering University, Harbin, China	
Guo Yan. <i>A Study on the Untranslatability and Translation Strategies of Machine-Assisted Translation in Military Texts</i>	86
Master of Translation and Interpretation, Student, Harbin Engineering University, Harbin, China	
Huan Gege, Zhou Weiwei. <i>An Analysis on the Ways Of Chatgpt to Improve the Academic Writing Ability of College English Teachers</i>	93
Master's Student of Linguistics and Applied Linguistics Harbin Engineering University, Harbin, China	
Associate professor Harbin Engineering University, Harbin, China	
Li Baofeng, Suo Zhiyi. <i>On the Domestication of the English-Chinese Subtitle Translation with the Big Bang Theory as a Case</i>	103
Master of Arts, Associate Professor, School of Foreign Studies, Harbin Engineering University, Harbin, China	
Postgraduate Student, School of Foreign Studies, Harbin Engineering University, Harbin, China	
Li Baofeng, Wang Ruiqi. <i>Research and Enlightenment of Brazil's Diversified Sports Diplomacy Strategy</i>	113
Master of Arts in English Language and Literature, Associate Professor, Master Supervisor, Harbin Engineering University, Harbin, China	
Master Candidate of Translation and Interpretation, Harbin Engineering University, Harbin, China	
Li Li, Zhu Dianyong, Wang Ning. <i>Enhancing High-Quality Development of Foreign Language Discipline Within the Framework of New Liberal Arts</i>	127
Master, Associate professor, School of Foreign Studies, Harbin Engineering University, Harbin, China	
Ph. D, Professor, School of Foreign Studies, Harbin Engineering University, Harbin, China	
Master, Associate professor, School of Foreign Studies, Harbin Engineering University, Harbin, China	
Liu Jiaxin. <i>A Study on Trademark Translation Strategies from Cross-Cultural Perspective</i>	133
Postgraduate Harbin Engineering University, Harbin, China	
Li Xiaojie. <i>A Study on the Translation of the Subtitles of Empresses in the Palace</i>	145
Postgraduate Student, School of Foreign Studies, Harbin Engineering University, Harbin, China	

高开雨

文学学士、硕士研究生

哈尔滨工程大学外国语学院

哈尔滨、中国

中国白皮书中文化负载词的翻译方法研究——以《中国军队参加联合国维和行动30年》为例

摘要: 本文选取《中国军队参加联合国维和行动30年》这一白皮书的内容,并对这篇白皮书中文化负载词的翻译方法进行研究。文化负载词的翻译不仅要符合其源语言的本意,也要考虑目标语言的读者所处的文化环境。根据奈达对文化的分类,文化负载词普遍被分为五类,分别为物质、生态、社会、语言和宗教文化负载词。本文旨在探究政府白皮书中文化负载词的翻译方法,并总结两方面结论,一是对于不同文化领域的文化负载词应选用不同的翻译方法,二是对于政府白皮书中文化负载词的翻译应兼顾其文化传递和信息传递作用,若两者不能兼顾,应优先考虑政府白皮书的信息传递需求。

关键词: 文化负载词; 翻译方法; 政府白皮书

DOI:

UDC: 81'322.4:81'276.6:355:811.581(045)

Г57

郭妍

笔译硕士, 学生, 哈尔滨工程大学, 哈尔滨, 中国

军事文本中机辅翻译的不可译现象及翻译策略研究

摘要: 军事文本方面的研究还在少数, 近些年来研究都集中在军事文本翻译与计算机翻译技术相结合, 而不可译也一直集中在文学作品中的讨论, 本文将二者有机结合, 探讨军事文本中机辅翻译的不可译现象, 进行翻译策略研究, 为军事文本的翻译研究贡献一份力量。

关键词: 不可译 译后编辑 翻译策略

1. 引言

军事文本的翻译一直以来都是重要话题, 给国家增益, 而随着翻译工具的不断发展, 机辅翻译工具也应用于军事文本翻译上。本文以 Naval engineering in 21st century——《21 世纪的海军工程》为分析文本, 使用机器自动翻译与人工译后编辑的方式, 分析军事文本在机辅翻译中遇到的不可译现象, 并给出翻译策略。

2. 文献综述

2.1 军事文本翻译综述

军事翻译从文体上可分为军事文学文体和非军事文学文体两大类。军事文学文体包括军旅文学、战争小说传记等, 非军事文学文体包括军事外交文书书、军事指挥作战理论和策略、武器装备操作使用手册、军事条令条例等。(程浩等, 2011) 一直以来, 从事军事文本翻译研究的学者不在少数, 研究切入点也在不断改变。在十五年前左右, 翻译研究主要以俄语的军事材料为文本进行分析, 如于鑫(2011)对俄语军事术语的翻译, 后期逐渐转向以美国的军事文本进行翻译研

究。而在后期的进一步研究中，研究主要集中在两方面，分别是机辅翻译视角下的翻译研究以及不同军事类型文本的翻译特点及策略研究。沙磊（2018）对孙子兵法中的术语进行分析研究，邵振阳和张军（2019）对军事类文本的特点进行总结并给出相关的翻译策略。而机辅翻译方面的研究涉及多个领域，如神经机器翻译研究（郭望皓等，2021）与基于军事平行语料库的人机结合翻译策略（黄金柱等，2016）等，但是并没有研究涉及到军事文本机辅翻译的不可译现象，本文将在方面进行深入研究，以 *Naval engineering in 21st century*——《21 世纪的海军工程》为例，分析军事文本机辅翻译中的不可译现象，并进行翻译策略研究。

2.2 不可译研究综述

学界以往对于可译性与不可译性的研究大都是从语言结构、词义范围以及文化差异等角度进行探讨的。（朱安博等，2022）法国翻译学家乔治·穆楠（1963）也认为“翻译是有限的”，他认为“翻译中存在着许多障碍，这些障碍制约着翻译的可行性。”1965年，英国翻译理论家卡特福德正式提出了“可译性不可译性”这一对概念，将翻译中的不可译性分为语音翻译、字形翻译、语法翻译及词汇翻译四类，并从语言可译性和文化上的不可译性两个方面进行区分。卡特福德（1965）认为，语言的不可译性是指译语没有与源语文本相对应的语言形式特征。这种不可译性主要体现在两个方面：第一，在源语言中的两个或两个以上的词汇或语法单位共用一个语言形式；第二，语言中出现的一词多义现象在译入语中难以找到相对应的语言结构和语言形式。而所谓文化的不可译性是指源语言文本中功能方面，相关的语境特征在译入语中是不存在的。我国古代著名僧人玄奘在进行佛经翻译中，也曾提出过“五不翻”，即秘密故、多义故、此无故、顺古故、生善故。

（马祖毅，1984）不可译性方面的相关研究在过去聚焦于不可译性是否存在这个问题上，陷入一种二元对立的状态。后期的研究将重点更多的放在了具体的语言现象上，探析其不可译性，并且更多的是从文学层面进行不可译性的研究，如李英军（2011）对翻译中的隐喻进行分析研究，张宏伟（2016）对中文诗歌音韵美进行不可译研究分析。这些研究将可译性与不可译性看作对立的两极，而朱安博等（2022）则分析了不可译性的程度深浅，探讨翻译在语言系统各层次的可译性

与不可译性的程度问题。当代学者 Emily Apter(2019)认为,不可译性有着更积极的价值,例如,它可以阻止教育和出版单一语言化的压力。但是这些研究更多的都停留在文学层面,非文学文本中的不可译现象涉猎甚少。本文将以 *Naval engineering in 21st century*——《21 世纪的海军工程》为分析文本,来分析非文学文本中军事文本的不可译现象。

3.案例分析

本文以 *Naval engineering in 21st century*——《21 世纪的海军工程》为分析文本,该文本由美国交通研究委员会(TRB)出版,该委员会是美国国家研究委员会下属的六个部门之一,在美国重要科学和技术上的问题上提供技术支持,委员会的主要目标是领导美国的交通创新以及在研究和信息交换方面进行客观的,跨学科和多通道的交流。本文是美国交通研究委员会发布的 306 号报告,旨在对美国的海军与海军工程的现状进行研究,提出解决措施。本文将使用机器自动翻译与人工译后编辑的形式进行翻译,探索军事文本在机辅翻译中的不可译现象并进行翻译策略分析研究。

3.1 直译

例 1 Conclusion 8: Because the content of ONR's research portfolio is strongly influenced by researcher proposals, infrastructure needs for the portfolio tend to be determined by availability.

结论 8: 由于美国海军研究局研究组合内容深受到研究人员提案的影响,基础设施需求的组合往往由可用性决定。

例 1 中“availability”被译为了“可用性”,这是一种直译的方法。显然,可用性是一个意义高度集中的名词。在英语名词化是一种普遍而复杂的语言现象,该现象之所以普遍是因为英语属于静态语言,更倾向于用名词来表达。(杨艳, 2023)所以,在中文译文中使用“可用性”如此意义高度集中的名词,不符合目标语的语言习惯。但是,此处依旧采取此种译法的原因是,译文如若按照目的语习惯将其完全翻译,不仅使得累赘,而且口语化痕迹太重,不符合军事文本的文体。这就是文体风格的不可译性,汉语目的语对于意义高度集中的语言没有对应的语言

采用，因此译者会采取直译的方法。由于在我国的发展中，非文学的学科很多都需要学习国外的知识技术，因此对意义高度富集的名词直译也逐渐成为目的语读者期待中的文体风格，但是这其实是最初文体风格不可译的体现。

3.2 零翻译

例 2 The committee's assessment of the NNR-NE began by comparing ONR's activities since 2001 with the specified actions that would be taken to fulfill the NNR-NE.

译文 1 委员会对 NNR-NE 的评估首先就是，将海军研究局自 2001 年以来的活动与为完成 NNR-NE 将采取的具体行动进行比较。

译文 2 委员会对国家海军对海军工程任务的责任的评估首先就是，将海军研究局自 2001 年以来的活动与为完成国家海军对海军工程任务的责任将采取的具体行动进行比较。

例 2 中我们可以看到两个译文，译文 1 采取了零翻译的翻译方法，保留原文“NNR-NE”的形式，不进行翻译，译文 2 对原文的“NNR-NE”含义进行展开并翻译。可以看到，译文 1 相较于译文 2，更利于目的语读者理解。20 世纪前半叶，现代汉语白话文的定语结构发生了重要变化，其中明显的标志之一是定语长度增加，名词中心杂修饰成分增多。这些变化很大程度上受了西文的影响，尤其是受翻译的影响(王力,1943/1985;Kubler, 1985;王克非,2002;秦洪武、夏云,2017)。然而，现有研究较少关注这一变化产生的原因和形成过程，翻译汉语在特定时期方式影响现代汉语定语结构变化，虽满足了现代汉语白话文表达复杂思想的需要，但翻译汉语中的定语过度冗长、拗口，不符合汉语的习惯与认知规律。(赵秋荣、王克非，2020)因此，译文 2 定语过长必然是不合时宜的，因此我们选取了译文 1 的翻译方法。这也是因为英汉之中语法结构所造成的不可译现象，在翻译过程中为了达到更好的阅读效果，语法的不可译使得译者选取了零翻译的翻译方法。

3.3 音译

例 3 Force Technology; Icosystem Corporation

译文 1 福思力智科技公司；爱柯系统公司

译文 2 力量科技；生态系统公司

例 3 中给出的是两个公司名称的汉译，上述的译文是经过网络搜索得到的官方译文，但是也是采取了音译的翻译方法。如果在军事文本中，译者遇到公司名称，但是中文的目的语语境中没有这一说法，那么译者就需要采取音译的翻译方法，因为这类词语在中文中没有对应的实体，也是不可译的范畴，源语语境与目的语语境中无法得到一一对应，而直译则会如译文 2 中所述，抹去源语的独立性，使得目的语读者向已知的事物靠拢。只有使用音译的翻译方法，才能在目的语读者脑海中植入一个新概念，确保原语在目的语语境中的空缺。

4.结论

本文根据 *Naval engineering in 21st century*——《21 世纪的海军工程》为文本，分析机辅翻译遇到的不可译现象，译者采取了三种翻译方法，即直译、零翻译与音译，用来解决翻译中遇到的文体风格不可译、语法结构不可译以及目的语空缺的不可译。但是正如前文所说，由于原语的不可译性，译者不得不采取了一些其他的翻译方法来缓解这种不可译性。但是，随着时间的发展与语言的变化，目的语读者慢慢开始接受这种独特的翻译风格，并且给予一定的翻译期望，以至于原先存在的不可译性的缓慢消亡。正如前文中所说，现代汉语白话文的定语结构发生了重要变化，很大程度上受了西文的影响，尤其是受翻译的影响。（王力,1943 /1985;Kubler, 1985；王克非,2002 ;秦洪武、夏云,2017) 从中我们可以得知，不可译性不是一成不变或者两级对立的状态，而是不断变化的过程。

参考文献

1. Catford, J. C. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press,1965.
2. Emily, A. *Untranslatability and the Geopolitics of Reading*. *PMLA*. 2019. 134(1).194-200.
3. Kubler, C. C. *A Study of Europeanized Grammar in Modern Written Chinese*

- (Vol.10). Taipei: Student Book Co, 1985.
4. Lei Sha. Translation of Military Terms in Sun Tzu's The Art of War. *International Journal of English Linguistics*. 2018,8(1).
 5. Mounin, G. *Les Problemes Theoriques de la Traduction*. Paris: Editions Gllimard,1963.
 6. 郭望皓,胡富茂.神经机器翻译译文评测及译后编辑研究.北京第二外国语学院学报. 2021,43(05).
 7. 黄金柱,樊信展,李峰,张克亮.基于军事平行语料库的人机结合翻译策略.洛阳师范学院学报. 2016,35(08).
 8. 李英军.试析隐喻翻译的可译性限度及不可译性——从汉英语言形态差异角度.新疆大学学报(哲学·人文社会科学版). 2011,39(03).
 9. 马祖毅.中国翻译简史“五四”运动以前部分.北京:中国对外出版翻译公司,1984.
 10. 秦洪武.英译汉翻译语言的结构容量:基于多译本语料库的研究.外国语(上海外国语大学学报). 2010,33(04).
 11. 王克非.近代翻译对汉语的影响.外语教学与研究. 2002(06).
 12. 王力.《中国现代语法》.北京:商务印书馆, 1943 /1985.
 13. 杨艳.英语动词名物化理解与翻译研究.语言与文化研究. 2023,26(01).
 14. 于鑫.论俄语军事术语的翻译.中国科技术语. 2011,13(01).
 15. 张宏伟.汉语格律诗音韵美不可译性研究.西安电子科技大学学报(社会科学版). 2016,26(06).
 16. 赵秋荣,王克非.从定语长度扩增看翻译与现代汉语白话文的发展:以“一个+修饰语+的+名词”的定语.外语教学理论与实践. 2020(01).
 17. 朱安博,伟圣鑫.“风月无边 翻译有度”——“虫二”现象不可译性程度问题研究.中国翻译. 2022,43(04).

Guo Yan

*Master of Translation and Interpretation,
Student, Harbin Engineering University, Harbin, China*

**A STUDY ON THE UNTRANSLATABILITY AND TRANSLATION
STRATEGIES OF MACHINE-ASSISTED TRANSLATION IN MILITARY
TEXTS**

***Abstract:** Research in military texts is limited. In recent years, the studies have focused on the combination of military text translation and computer translation technology, and the untranslatability has also been focused on the discussion in literary works. This paper combines the two organically, explores untranslatability of machine-aided translation in military texts, and carries out the research on translation strategies to contribute to the research on translation of military texts.*

***Keywords:** untranslatability, post-translation editing, translation strategy*